

QUESTIONNAIRE

A Dans le tableau N° 3, le nombre de vélos est-il égal au nombre de cyclistes ? / Sind auf Bild Nr. 3 gleich viele Fahrräder zu sehen wie Radfahrer? / Is the number of bicycles in N° 3 the same as the number of cyclists?

Oui / Ja / Yes Non / Nein / No

B Nomme 5 moyens de transports différents que l'on trouve sur l'un ou l'autre des découpages. / Nenne 5 verschiedene Verkehrsmittel, die auf den Scherenschnitten zu finden sind. / Name 5 different means of transport that can be found in the two cuttings.

C Quel est le découpage qui te rappelle le plus ta vie de tous les jours ? Welcher Scherenschnitt erinnert dich am meisten an deinen Alltag? Which cutting most reminds you of your everyday life?

6 7 8

D Cite trois éléments qu'on retrouve dans les trois découpages. Nenne drei Elemente, die auf den drei Scherenschnitten zu finden sind. Name three items found in the three cuttings.

Dans le découpage N° 9, on voit les armoiries de Saanen, avec une grue aux pattes et au bec dorés. Sur celles des communes du Pays-d'Enhaut, il y a aussi une grue. Quelle est la particularité de chacune ? Pour t'aider, observe la façade du collège Henchoz où elles sont dessinées, ou interroge un habitant du village ! / Im Scherenschnitt Nr. 9 ist das Wappen von Saanen mit einem Kranich mit goldenen Füßen und goldenem Schnabel zu sehen. Auch auf denen der Gemeinden des Pays-d'Enhaut gibt es einen Kranich. Welche Besonderheit hat jeder einzelne? Unser Tipp: Schau dir die Fassade des Collège Henchoz an, auf der sie ebenfalls zu sehen sind, oder frage einen Dorfbewohner! / In cutting N° 9, we can see the coat of arms of Saanen, showing a crane with golden legs and beak. The flags of the towns in the Pays-d'Enhaut also include cranes. What is peculiar about each one? To help you, have a look at the façade of Henchoz College where they are depicted, or ask one of the village residents!

Rossinière

Château-d'Œx

Rougemont

E Quelle saison peux-tu associer à chaque tableau ? Welche Jahreszeit ordnest du den einzelnen Bildern zu? Which season would you associate with each picture?

12..... 13..... 14.....

F Les deux découpages ont un cadre découpé. Nomme une particularité de chacun d'eux. / Die beiden Scherenschnitte haben einen Scherenschnittrahmen. Nenne jeweils eine Besonderheit der Rahmen. / Both cuttings have cut-out frames. Name one feature in each of them.

15..... 16.....

L'art du découpage, tradition plus que centenaire, est en perpétuelle évolution. Pour vous permettre d'en apprécier la diversité, des reproductions d'œuvres contemporaines sont exposées dans le village de Château-d'Œx. Vingt-cinq artistes se sont laissés inspirer par le thème « Mouvement » :

Die Kunst des Scherenschnitts, eine über hundertjährige Tradition, entwickelt sich ständig weiter. Damit Sie die Vielfalt der Werke erkunden können, stellt der Ort Château-d'Œx Reproduktionen zeitgenössischer Scherenschnitte aus. Insgesamt fünfundzwanzig Künstler haben sich vom Thema « Bewegung » inspirieren lassen:

The art of paper cutting, a tradition which dates back over a century, is in constant evolution. Reproductions of contemporary works are on show in the village of Château-d'Œx to give an idea of the diversity of the art. Twenty-five artists have drawn inspiration from the theme of « Movement »:

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. Irene Karpiczenko | 14. Stéphanie-Laura Lumeau |
| 2. Pierre Mottier | 15. Ursula Astner |
| 3. Krystyna Diethelm | 16. Jean-Pierre Ramel |
| 4. Maxime Recoing | 17. Marianne Dubuis |
| 5. Stéphanie Miguet | 18. Marie-Laure Beun |
| 6. Muriel Jeanmonod | 19. Claudine Keller |
| 7. Silvain Monney | 20. Corina Boche |
| 8. Markus Manz | 21. Corinne Karnstädt |
| 9. Alice-Angèle Genoud | 22. Mireille Christ |
| 10. Christian Flückiger | 23. Jacques Bergholz |
| 11. Markus Blum | 23. Camille Peitsch |
| 12. Pierre-André Jaggi | 24. Marie-Laure Beun |
| 13. Gaby Studer | 25. Céline Boutantin |

Graphisme: meomeo.ch | Images: Musée du Pays-d'Enhaut
Carte: © Keiko Morimoto www.morimoto.co.uk | Logo: © Suzanne Brunner, Lausanne

MOB
COMITÉE DES COMMUNES DU
PAYS-D'ENHAUT

MUSÉE DU PAYS-D'ENHAUT
CENTRE DU PAPIER DÉCOUPE



region de
Val de
Vaud

Pays-d'Enhaut Région

Place du Village 6 | CH-1660 Château-d'Œx
+41 (0)26 924 25 25 | info@chateau-doex.ch
www.chateau-doex.ch/granddesmarques

Pays-d'Enhaut Région

www.chateau-doex.ch

PAYS-D'ENHAUT
CHÂTEAU-D'ŒX | ROUGEMONT | ROSSINIÈRE



EXPOSITION LE GRAND DES MARQUES

- Mouvement -

Scherenschnittausstellung im Grossformat
- Bewegung -

An exhibition of giant hand-crafted paper scenes
- Movement -





Partez sur les traces de découpeurs contemporains de Suisse, de France et d'au-delà et laissez-vous surprendre!

Depuis la gare de Château-d'Œx, un circuit vous emmène à la découverte de vingt-cinq découpages reproduits en très grand format.

Observez attentivement chacune des œuvres et répondez aux questions ci-contre.

Les réponses sont disponibles à l'office du tourisme de Château-d'Œx, d'où chacun pourra repartir avec un cadeau souvenir.

25 Scherenschnitte im Grossformat sind im Dorf ausgestellt. Sie können vor jedem Werk die entsprechenden Fragen beantworten.

Die richtigen Antworten erhalten Sie im Tourismusbüro in Château-d'Œx. Alle Teilnehmer erhalten ein Geschenk als Andenken.

25 giant hand-crafted paper scenes are on exhibition around the village. Try to answer the questions in front of each paper cutting.

Check your answers at the Château-d'Œx tourist office. Everyone taking part wins a prize.



10 LIEUX D'EXPOSITION

Pour vous guider dans Château-d'Œx;

- a La gare
- b Le cinéma
- c Le parc des sports
- d Le temple
- e Espace Ballon
- f Collège Henchoz
- g Restaurant-fromagerie de démonstration le Chalet
- h Musée du Pays-d'Enhaut
- i Le P'tit Golf et le parc de jeux pour les enfants

G Observe les deux tableaux et ressens leur effet sur toi. Lequel t'em-mène dans un autre monde ?/Betrachte die beiden Bilder und lasse sie auf dich einwirken. Welches von ihnen entführt dich in eine andere Welt? / Take a look at the two pictures and feel their effect on you. Which one takes you to another world?

17 18

H J'ai peur des chats et je me cache dans les deux tableaux. Où suis-je ? Ich habe Angst vor Katzen und verstecke mich auf beiden Bildern. Wo bin ich? / I'm afraid of cats and I'm hiding in both scenes. Where am I?

19..... 20.....

I Quelle partie de ton corps est-elle utile pour observer les tableaux ? Welcher Teil deines Körpers dient zum Betrachten der Bilder? Which part of your body do you use when looking at pictures?

Combien y a-t-il d'yeux dans chaque tableau ?/Wie viele Augen sind auf jedem Bild zu sehen? / How many eyes are there in each cutting?

21..... 22..... 23.....

J Dans la liste ci-après, souligne les quatre éléments traditionnellement reconnus dans notre culture occidentale :

Unterstreiche in folgender Liste die vier Elemente, die traditionell in unserer westlichen Kultur anerkannt sind: From the list below, highlight the four elements traditionally recognized in Western culture:

Pierre - eau - bois - pierre - air - terre - herbe - feu - soleil
Stein - Wasser - Holz - Stein - Luft - Erde - Gras - Feuer - Sonne
Stone - water - wood - stone - air - earth - grass - fire - sun

Dans quel élément sont en mouvement les animaux découpés ? In welchem Element bewegen sich die Tiere auf den Scherenschnitten? In which elements are the cut-out animals moving?

24..... 25.....

À GAGNER un découpage d'une valeur de CHF 750.- offert par la Commune de Château-d'Œx!



COORDONNÉES POUR LE TIRAGE AU SORT:

Nom/Prénom _____

Adresse _____

NPA / Localité _____

Email _____

Je souhaite m'inscrire à la newsletter d'information touristique de Pays-d'Enhaut Région Economie et Tourisme.

À retourner à l'office de tourisme de Château-d'Œx pour participer au tirage au sort/Bitte im Tourismusbüro in Château-d'Œx abgeben, um an dem Gewinnspiel teilzunehmen/Please return the questionnaire at the Château-d'Œx tourist office to take part in our draw.

Les coordonnées seront utilisées exclusivement pour le présent concours et ne seront en aucune manière transmises à des tiers, selon la loi Suisse en vigueur sur la protection des données.